

Elena Kovâzina

Koncepciâ kompetentnosti v obuĉenii professional'nogo orientirovannomu instrannomy âzyku

Acta Neophilologica 13, 81-90

2011

Artykuł został opracowany do udostępnienia w internecie przez Muzeum Historii Polski w ramach prac podejmowanych na rzecz zapewnienia otwartego, powszechnego i trwałego dostępu do polskiego dorobku naukowego i kulturalnego. Artykuł jest umieszczony w kolekcji cyfrowej bazhum.muzhp.pl, gromadzącej zawartość polskich czasopism humanistycznych i społecznych.

Tekst jest udostępniony do wykorzystania w ramach
dozwolonego użytku.

Елена Ковязина

Украина

КОНЦЕПЦИЯ КОМПЕТЕНТНОСТИ В ОБУЧЕНИИ ПРОФЕССИОНАЛЬНО ОРИЕНТИРОВАННОМУ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

Key words: language competence, vocational language, effective teaching/learning, skills, training, communicative technology

В новом тысячелетии, характерной особенностью которого является глобализация экономических, политических, социальных процессов, приоритетом политики ЕС и Совета Европы в области образования признано совершенствование преподавания иностранных языков с перспективой перехода к билингвальному или полилингвальному общению.

Факт провозглашения Советом Европы 2001 год Годом Языка символизирует общность взглядов на проблему языка, как основного инструмента объединения Европы. Более того, интеграция сферы образования в единую мировую систему требует унификации, единого „стандарта” в языковой подготовке специалистов. Именно такой подход к изучению иностранного языка может способствовать реальной мобильности любого специалиста в современном мире [Ковязина 2000: 71–73].

В этом контексте английскому языку отводится исключительная роль, поскольку он имеет особый статус во всем мире: это язык передовых технологий, деловых международных отношений.

Все сказанное выше, обуславливает необходимость создания в учебных заведениях Украины **концепции компетентности**, обосновывающей изучение иностранного языка, сфокусированного на профессиональной деятельности обучаемого. Компетентность – это сумма знаний и умений в профессиональной области или языковая, речевая (коммуникативная) и экстралингвистическая компетенции. Методологической основой этой концепции должно стать эффективное обучение практическим навыкам и умениям владения современной профессионально ориентированной устной и письменной речью. Для

воплощения этой идеи необходимо решить ряд задач, две из которых являются наиболее существенными:

1) внедрение активной коммуникативной технологии в практику обучения иностранному языку;

2) повышение качества языковой подготовки преподавателя, обучающего профессионально ориентированному иностранному языку.

Следует отметить, что проблема речевой компетенции актуальна для многих стран Европы, но в Украине она носит специфический характер. Поэтому решение первой задачи – внедрение активной коммуникативной технологии – предполагает, прежде всего, необходимость исключения из практики преподавания „сознательно-сравнительного” или переводческого метода изучения иностранного языка, который был присущ советской системе образования и, к сожалению, доминирует в учебных заведениях Украины разного уровня в настоящее время. Этому способствуют инертность, как преподавателей языка, так и разработчиков содержания образования и обучения, что фактически иллюстрирует сохранившиеся традиции советской системы образования.

Сравнительный или переводческий метод особую популярность приобрел в послевоенное время (40-е – 50-е годы). Учащихся обучали грамматике через сравнение с родным языком с целью научить читать и переводить иностранные тексты. Результаты, естественно, были плачевными: учащиеся могли говорить о языке, но не на языке. Более того, иностранный язык в советской школе всегда был и остается обязательной дисциплиной. Его изучали с 5-го класса средней школы до конца 70-х, с начала 80-х и до настоящего времени – с 3-го класса. Тем не менее, ни почти десять лет обучения в средней школе, ни последующее обязательное изучение иностранного языка (училище, техникум, вуз, аспирантура) положительных результатов не давало. Практическими навыками иностранного языка, которые предполагают понимание речи на слух, устную и письменную речь, осознанное беглое чтение, не владели ни учащиеся, ни большая часть учителей. И, несмотря на то, что в период „оттепели” Постановление Совета Министров 1961 года „Об улучшении обучения иностранных языков” особое внимание акцентировало на развитии навыков **устной речи и чтения**, в учебных заведениях по-прежнему обучали **чтению и переводу** [Ковязина 1999: 17–19].

Результат оставался все таким же: говорили о языке, не на языке. В лучшем случае учащиеся получали знания, но не навыки и умения, поскольку большинство учителей владели определенной суммой знаний о языке, но не практическими навыками устной и письменной речи, не говоря уже о профессионально ориентированном языке.

Возникает резонный вопрос: Что же является причиной такого „странного” результата после многолетнего изучения иностранного языка?

Во-первых, закрытое общество, каким мы были и в определенной степени остаемся и в настоящее время, не предусматривало ни объективной информации

о других странах, тем более, капиталистических, ни об их культуре. Ведь язык – это не просто часть культуры, а существенная ее часть. Мы же были лишены возможности свободного общения на иностранном языке с носителями этого языка, мы не могли в свободной продаже купить газеты или журналы, изданные за рубежом. Отсюда и невозможность не только обучаться по учебникам, изданным, к примеру, в Великобритании или Германии, но и увидеть такие учебники: они были просто запрещены в продаже. В двух-трех союзных библиотеках их можно было подержать в руках только в спецфонде при наличии особого разрешения (например, если вам как ученому это необходимо для диссертации или другой научной работы).

Во-вторых, технология обучения и изучения иностранного языка нацеленная, прежде всего, на чтение и перевод и основанная на сравнительно-переводческом методе изучения грамматических структур, что, как показывает опыт, не способствует развитию практических навыков устной и письменной речи, не говоря уже о профессионально ориентированном языке [Ковязіна 2006: 99–102].

То есть, политика „сдерживания”, которая проводилась в отношении изучения иностранных языков, сводила практически к нулю результаты многолетнего изучения языка.

Хорошей иллюстрацией к сказанному является проблема учебников по иностранному языку уже в независимой Украине. И в средних учебных заведениях, и в высших, особенно государственных, настойчиво используют отечественные учебники по иностранному языку. Более того, Министерство образования и администрация учебных заведений требуют, чтобы именно украинские авторы создавали новую учебную литературу.

Но ведь каждый лингвист знает, что учебник, написанный не носителем языка, априори основан на сравнительно-переводческом, а не коммуникативном подходе, и потому не может быть инструментом качественного языкового тренинга. Необходимо отметить, что любой отечественный учебник по иностранному языку, особенно профессионально ориентированный, содержит до 60% упражнений на перевод, а не коммуникативные формы работы с темой, хотя в предисловии авторы, как правило, акцентируют внимание на коммуникативной технологии построения учебника. Я уже не говорю об ошибках, которые неизбежны, поскольку такой учебник не аутентичен, даже самый удачный. Такая политика в отношении иностранного языка вызывает недоумение.

Тем не менее, что за последние 10 лет в стране появилось большое количество аутентичной учебной литературы: учебников, учитывающих дифференцированный подход в обучении языку (начальный, средний, продвинутый уровень языковой подготовки); учебников специальных, то есть, профессионально ориентированных, оснащенных аудио и видео материалами.

Максимальное использование аутентичных учебных материалов является одним из главных условий для эффективного применения активной коммуникативной методологии [Ковязіна 1999: 17–19]. Именно такие источники предусматривают не сравнительный или переводческий метод работы с языком,

а широкое использование методов погружения в язык, работу с синонимами и антонимами, описательный метод, т.е. не перевод слова или фразы, а поиск знакомых для обучаемых адекватных структур, фраз, слов.

Например, учебники английских и американских авторов предлагают разнообразные игровые формы работы над лексикой: кроссворды, лабиринты, загадки, деловые игры, песни и т.д. Грамматические структуры и правила логически „вплетены” в тематику каждого урока и носят поступательный характер их тренинга в практической устной и письменной речи без пространных экскурсов в теорию структурного образования и употребления. Более того, если это учебники по деловому английскому (*Business Objectives; Business Opportunities; We Are in Business; Financial English*), они действительно предлагают „живой” язык в сфере бизнеса и финансов, терминологию, которая используется как в формальной, так и не в формальной речи, идиомы, устойчивы словосочетания и т.д. Эти учебники насыщены статьями из газет, журналов, информацией из теле- и радио программ, интервью. Аудио и видео материалы предлагают разнообразные диалоги, интервью, беседы, фильмы, отдельные сюжеты презентаций, конференций и т.д. Другими словами, аутентичный учебник несет в себе языковую культуру, которая отражает общую культуру народа страны.

Таким образом, в настоящее время объективные условия, сложившиеся в большинстве учебных заведений Украины указывают на необходимость активного внедрения **в практику прямой коммуникативной технологии обучения профессионально ориентированному иностранному языку.**

Решение второй задачи – повышение качества языковой подготовки учителей в профессионально ориентированном иностранном языке – непосредственно зависит от решения первой, то есть, от **эффективности внедрения активной коммуникативной методологии.** В свою очередь, высокий качественный уровень языковой подготовки преподавателя, обучающего профессионально ориентированному иностранному языку, обуславливает активизацию прямой коммуникативной методологии. Другими словами, эти две проблемы взаимосвязаны и взаимообусловлены.

Актуальность проблемы качества подготовки в профессионально ориентированном иностранном языке – очевидна, ибо процесс интеграции в международные рыночные отношения и создание новейших технологий непосредственно зависит от уровня практического владения иностранным языком в определенной профессиональной сфере.

Поэтому профессиональная подготовка преподавателя иностранного языка и обеспечение языковых тренингов в течение его последующей деятельности, особенно важны в настоящее время, так как непосредственно влияют на уровень языковой компетентности и самого преподавателя, и тех, кого он обучает.

Н.В. Абашкина в монографии *Принципи розвитку професійної освіти в Німеччині* исследуя систему профессиональной подготовки специалистов в Германии, отмечает, что если гарантией процесса интеллектуализации специалистов является,

прежде всего, академический уровень образования учителей, то формирование их профессиональной **деятельностной компетентности** является гарантией подготовки конкурентно способных специалистов [Абашкина 1998].

Другими словами, если образование, в смысле *education*, как процесс обуславливает приобретение знаний, то профессиональная подготовка или тренинг от английского *training* обуславливает приобретение или совершенствование определенных профессиональных умений и навыков – *skills*, то есть компетентности.

Таким образом, для преподавателя иностранного языка уровень речевой компетенции должен быть той основой, что определяет степень профессионализма. Если преподаватель обучает профессионально ориентированному иностранному языку, он обязан владеть не просто суммой знаний о языке. Такой преподаватель обязан быть компетентным в сфере практического функционирования этого языка, например, в языке бизнеса, юриспруденции, медицины, сервиса, техники и т.д.

Ведь неоспоримым фактом является то, что каждый учитель, преподаватель или тренер по иностранному языку может оказаться либо самым сильным, либо самым слабым звеном в обеспечении эффективной языковой подготовки. А если речь идет о языковой подготовке специалиста в определенной профессии, от компетентности преподавателя непосредственно зависит лингвистическая компетентность обучаемого, что, в случае отсутствия последней, может дорого обойтись компании или производству из-за элементарного взаимного непонимания на рабочем месте.

К сожалению, многие учителя, имея диплом об окончании факультета иностранных языков, довольствуются знаниями, полученными в вузе; они уверены в том, что этих знаний вполне достаточно для обучения языку. Более того, они рекламируют себя незадачливым „клиентам”, которые платят немалые деньги за „обучение”, которое чаще приносит немало вреда, ибо, будучи некомпетентными, не способны привить практические умения и навыки, то есть научить клиента пользоваться иностранным языком в любой ситуации, когда ему это необходимо.

В связи со сложной экономической ситуацией в системе образования Украины, которая сложилась в начале 90-х годов, когда учителей и преподавателей высокого класса практически не осталось в учебных заведениях любого уровня, иностранный язык преподают даже те, кто имеет за плечами элементарные двухлетние курсы иностранных языков. Здесь даже не может идти речь о качестве практических навыков в разговорном бытовом языке, не говоря уже о компетентности в профессионально ориентированном иностранном языке [Council for Cultural Cooperation of Teachers 1996].

Материал, изложенный выше, позволяет обозначить главные цели концепции компетентности в преподавании профессионально ориентированного иностранного языка:

1) разработка общих правил для внедрения программ обучения профессионально ориентированному иностранному языку;

2) широкая апробация концепции, общей для трех-четырех иностранных языков;

3) внедрение процедуры аккредитации – выдачи Сертификата Европейского образца, свидетельствующего о компетентности преподавателя в профессионально ориентированном иностранном языке;

4) разработка экспериментальных проектов и дальнейшее усовершенствование уже существующей в странах Европейского Союза схемы аккредитации для включения курсов изучения профессионально ориентированного иностранного языка.

Задачи, вытекающие из поставленных целей:

1) участие Украины в Европейском Проекте TC/VOLL – Аккредитация преподавателей, обучающихся профессионально ориентированному иностранному языку;

2) разработка специальных экспериментальных программ, включающих материал для серьезной самостоятельной работы;

3) использование экспериментальных программ в тренингах;

4) экспериментальная работа с программами интенсивного обучения в странах – участницах Европейского проекта, например, в Польше, которая является членом Международной Сертификационной Комиссии ИСС Совета Европы (Центр Современных Языков в Жешуве функционирует в рамках Европейской схемы по языковой аккредитации);

5) непрерывный процесс контроля и оценки проекта;

6) обеспечение дистанционного обучения;

7) разработка учебных программ по украинскому и русскому, как иностранным языкам.

Для успешного решения обозначенных выше задач необходимо:

1) создать специальный центр, обеспечивающий для преподавателей и учителей тренинги и экзамен в профессионально ориентированном иностранном языке с целью аккредитации – выдачи им Сертификата Европейского образца, свидетельствующего о языковой компетентности в определенной профессиональной области;

2) разработать систему правил, определяющих критерии эффективной работы преподавателя в профессионально ориентированном языке; характеристику квалификации, соответствующей этим правилам; программу обучения для получения аккредитации; процедуру оценивания знаний, которая должна быть гибкой и принимать во внимание компетентность и опыт учителя, который стремится к Европейской аккредитации;

3) разработать и внедрить специальные программы – модули обучения, основанные на новых технологиях *on-line* [Thorogood 2001].

Аккредитация преподавателя должна быть основана на его/ее знаниях и умениях, то есть, **критериями должны быть: предмет – знания – навыки/**

/умения > компетентность. Другими словами, аккредитация должна стать существенным показателем степени профессионализма, что в современных условиях повысит возможности трудоустройства профессионала независимо от страны проживания.

И, наконец, аккредитация будет способствовать повышению материальной заинтересованности преподавателей и учителей в профессиональном росте, что является существенным стимулом в современной экономической ситуации.

Эта проблема является актуальной не только для Украины, но и для европейских стран – членов Совета Европы, что отмечалось на Международной конференции, организованной Советом Европы в Кракове (февраль–март 2001). Для ее решения еще летом 1999 года Международный Сертификационный Комитет (ICC) при Совете Европы начал работу над проектом TCVOLL – Сертификация преподавателей, обучающихся профессионально ориентированному иностранному языку [Thorogood 2001].

Цель Европейского Проекта: повышение уровня квалификации учителя. Основные задачи проекта:

- обеспечение гарантированного качества обучения организаторами языковых тренингов (учебные заведения, компании);
- разработка системы контроля качества, обеспечивающей компетентную подготовку;
- выдача сертификата учителям, которые эффективно обучают, но не имеют соответствующей квалификации и заслуживают формальной поддержки, что обеспечивает выдача документа о квалификации;
- повышение материальной заинтересованности учителей в профессиональном росте;
- разработка критериев программ обучения, что позволяет определить типичные языковые ошибки некомпетентных учителей и, таким образом, избавиться от этих ошибок;
- организация языковых тренингов, разработанных по единому стандарту для тех учителей, кому они полезны и необходимы.

Для решения поставленных задач участники проекта разрабатывают:

- 1) систему правил, определяющих критерии эффективной деятельности;
- 2) характеристику квалификации, соответствующей этим правилам;
- 3) программу обучения с целью получения аккредитации, доступную всем, кто в ней нуждается;

4) процедуру оценивания знаний, которая должна быть гибкой и принимать во внимание уже имеющуюся компетентность и опыт учителя, который стремится к аккредитации.

В работе над экспериментальным проектом сотрудничают разные Европейские страны, что позволяет эффективно решать следующие задачи:

- разработка унифицированной схемы подготовки учителя в профессионально ориентированном иностранном языке;

- соотнесение ключевых умений и навыков профессионально ориентированного языка с определенными секторами бизнеса и промышленности;
- установление связи между уже существующими схемами аккредитации учителей и предлагаемой схемой;
- разработка образцовых материалов для тренингов и организация курсов или семинаров с целью ознакомления учителей и тренеров с различными сферами профессионально ориентированного обучения языку, что предоставляет им возможность интегрировать языковую практику в определенной профессиональной области в более формальные системы обучения и оценивания знаний.

Лица, имеющие непосредственное отношение к данному проекту:

- филологи, которые хотели бы расширить свое поле деятельности, обучая профессионально ориентированному иностранному языку и/или получить подтверждение своей языковой компетентности;
- преподаватели педагогических учебных заведений, которым необходимо руководство и материалы для подготовки учителей в профессионально ориентированном иностранном языке;
- лица, желающие иметь справочные материалы по дистанционному обучению в профессионально ориентированном языке;
- работники организаций, проводящих тренинги, что поможет им повысить уровень квалификации и что, в свою очередь, будет способствовать качественному отбору штата сотрудников.

Участник тренинга после успешной сдачи экзамена получает Европейский Диплом (ЕД) – Обучение Профессиональному Иностранному Языку для Взрослых.

Международная Сертификационная Комиссия (ИСС) Совета Европы в настоящее время выдает Сертификат Языковой Компетентности Euroлта Level 1 Certificate, который может быть основанием для получения Сертификата Продвинутого Уровня 2 (Euroлта Advanced Level 2) [Thorogood 2001].

Европейский Диплом Euroлта-VOLL – альтернатива Сертификату Продвинутого Уровня, что обеспечивает более специфические знания в обучении профессионально ориентированному языку, необходимые тренеру (преподавателю) для удовлетворения профессиональных потребностей обучаемых в области бизнеса, промышленности и других специальных отраслях.

Для получения Европейского Диплома (ЕД) преподавателю (тренеру) необходимо разработать обучающие программы, которые включают знания, требуемые для Продвинутого Уровня 2 (Euroлта Advanced Level 2) с акцентом на специальные элементы профессионально ориентированного иностранного языка (VOLL), а именно:

- осведомленность в вопросах языка, культуры и межкультурных аспектах;
- процессы изучения языка;
- методология обучения языку;
- разработка учебной программы и системы оценивания знаний;
- самооценка и профессиональное совершенствование;
- анализ потребностей клиентов;

- оцінювання програми в цілому.

Обладатель Европейского Диплома имеет следующие преимущества перед теми, кто не участвовал в тренинге ЕД:

1) тренинг способствует укреплению профессионального роста обладателя ЕД, а также поддержке его профессионального статуса;

2) в период постоянно расширяющегося рынка услуг в области языковой подготовки, обладатель ЕД востребован в отличие от учителей (тренеров), у которых такого диплома нет;

3) обладатель ЕД имеет больше шансов на трудоустройство в организациях, признающих Европейский Диплом.

Программа тренинга ЕД может способствовать повышению уровня компетентности преподавателя в обучении профессионально ориентированному иностранному языку благодаря минимальному количеству аудиторных занятий, что является существенной чертой тренинга. Кроме того, тренинг предусматривает широкие возможности дистанционного изучения языка и интенсивное обучение, соответствующее различным аспектам курса.

Суммируя все сказанное выше, хочется еще раз подчеркнуть, что интеграционные процессы в сфере образования обуславливают необходимость подготовки качественно нового учителя, создание благоприятных условий для возможностей его профессионального непрерывного роста.

Необходимость прозрачного, объективного и четкого описания требований к уровню компетентности становится все более важной, поскольку переход Украины на путь демократического развития требует новых умений и навыков, и уровень компетентности должен оцениваться по мере их востребованности [Лесгеко 1996].

Участие в таком проекте было бы смелым шагом в укреплении своих позиций в Европейском Союзе, и позволило бы начать активную работу в вопросе профессиональной аккредитации преподавателей иностранного языка.

Библиография

- Абашкіна Н. (1998). *Принципи розвитку професійної освіти в Німеччині*. Київ, Вища школа.
- Ковязіна О. (1999). *Акредитація чи дискредитація? Проблеми вищої освіти в Україні*. Трибуна 11–12, с. 17–19.
- Ковязіна О. (2000). *Концептуальні підходи до професійної підготовки філологів-перекладачів (за результатами аналізу навчальних планів і програм перекладацького факультету Київського Державного Лінгвістичного Університету)*. В: Міністерство Освіти України. Вісник Запорізького Державного Університету. Запоріжжя, с. 71–73.
- Ковязіна О. (2006). *Концептуальні напрями професійної підготовки сучасного спеціаліста*. Держава та регіони, серія: Гуманітарні науки, 3, с. 139–142.
- Ковязіна О. (2006). *Знати, як навчатися: стратегії та завдання впровадження інформаційно-комунікативних технологій в Україні*. Держава та регіони, серія: Гуманітарні науки, 2, с. 99–102.

- Council for Cultural Cooperation of Teachers. (1996). *The European Dimension in Teacher Training: The Universal Issues at Stake. B: Working Document of the Seminar (Estoril, 30 May – 1 June 1996) DECS/SE/Sec (96)*. Strasbourg, Council of Europe.
- Lecrerco, J. (1996). *The European Dimension in Teacher Training: The Universal Issues at Stake. B: Report of the Seminar (Estoril, 30 May – 1 June 1996) DECS/SE/Sec (96) 19*. Strasbourg, Council of Europe.
- Thorogood, J. (2001). *Presentation of TCVOLL/EUROLTA: International Certificate Conference (ICC), Krakow 28 February – 4 March 2001, Council of Europe*. Available [online] <<http://www.icc-europe.com>>, retrieved on 18.09.2006; e-mail: johnthorogood@languagesn-to.org.uk;

Summary

Competence Concept in Vocationally Oriented Foreign Language Teaching and Learning

In Ukraine development of the teacher competence concept to perfect vocationally oriented foreign language teaching and learning is an absolute necessity. We need strengthening the communicative teaching technology and abandoning the so-called conscious-comparative or translating approach based on the native language, that was inherent in the former Soviet educational system and, unfortunately, is still popular in most educational institutions. Effective communicative methodology implementation requires enhancing the quality of teacher language competence, and in vocationally oriented foreign language in particular.